

영어의 類型과 L, Model 의 選擇 (Dialectal vs. Diatypic Variety of English)

박 기 반

英語敎育과 生活英語

영어교사는 영어의 構造도 잘 알아야 할 뿐 아니라 영어의 varieties에 對한 올바른 認識도 있어야 한다. 會話를 잘 하기 위해서도 社會的 對人關係, 청자와 화자 사이의 거리, 몸짓, 손짓, 표정, 눈짓 및 목소리의 변화의 구조도 아울러 익혀야 한다. 특히 近來에 와서 spoken English의 중요성이 높아지고 있는 실정이고 보면 영어를 外國語로 배워서 사용하여야 하는 우리들은 英語의 文化的 背景과 paralinguistic structure를 잘 알아야 할 뿐 아니라 영어의 地域的 差異와 社會機能面의 差異도 이해하여야 한다.

社會言語學者和 言語敎育學者들은 言語의 內的研究에 對한 靑睨과 불만을 보이고 있는데 이것은 지극히 당연한 것으로 생각된다.

言語란 眞空 속에서 쓰여지는 것이 아니라, 언제나 社會, 文化的 環境과 聽者, 話者가 처한 특수한 상황 등에 의하여 形成되는 母型 (matrix) 안에서만 존재한다. 이러한 言語外的인 matrix가 言語를 形成하므로, 이 모형을 떠난 언어 연구는 큰 성과를 거둘 수 없으며 言語學의 진정한 발전은 言語外的인 母型 사이의 相互作用을 言語學의 대상으로 삼아야 한다. 그러므로 Dell Hymes 등이 『言語學은 그 研究 對象을 linguistic competence로 삼지 말고 communicative competence로 삼아야 한다』고 했던 것이다.¹⁾ 그리하여 話者와 聽者가 어떠한 환경에서, 어떠한 目的으로 어떠한 내용을, 어떻게 이야기하는가 등 여러가지 문제가 Pragmatics (實用言語學)의 범위에서 논의되고 있다.

構造主義言語學과 變形文法이 다같이 共有하는 원칙 가운데 하나는 바로 言語學의 研究 對象이 言語內的인 것에 국한된다는 원칙이었다. Bloomfield는 그의 言語學研究에서 意味는 소위 言語外的인 要素이므로 言語學 研究의 대상 밖이라고 주장했으며²⁾ Noam Chomsky 역시 言語學의 對象은 우리가 일상 쓰는 언어에서 言語外的인 要因을 除外한 것이라고 말하고 있다.

이러한 극단의 言語內的인 研究 風土에서는 電話에서 주고 받는 對話 등으로 쓰여지는 臺詞를 分析記述한 英文法은 거의 예외없이 限定된 sentence 단위의 것으로서 英語의 대표적인 文

1) Dell Hymes, "Toward Ethnographies of Communication: The Analysis of Communicative Events". *Language & Social Context*. P.P. Gigholi, (ed.), Harmondsworth: Modern Sociology Reading. 1972. p.21.

2) L. Bloomfield, *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston. 1933. p.140.

法規則이나 統辭類型을 제시하고 그것을 說明하기 위한 소수의 예문을 나열하고 있는 것이다.

우리는 學校에서 배운 영문법으로 문장을 분석하여 표준어를 對象으로 영어를 배우고 있으나 영어를 母國語로 사용하는 나라를 방문하였을 때 그 多樣的 地域的인, 그리고 社會的인 영어의 差異點에 놀랄 뿐아니라, 그 社會 文化的인 환경에 따라서 화자와 청자가 처한 특수 상황 등을 알아야 意思疎通이 될 수 있다는 사실을 알게 되는 것이다.

以上과 같은 現實에서 發想되어 오늘날 社會言語學的인 角度에서 言語現象을 科學的 方法으로 說明해 보려는 學派들이 있는가 하면 영어교육을 위한 記述言語學的 方法으로 多樣的인 영어의 用法現象을 記述하고 說明해 보려는 努力이 영국의 記述言語學者들³⁾에 의해 계승되고 있다.

영어교사로서 오늘의 영어교수법과 學習과정의 過去와 다른 것은 生活英語를 우선적으로 터득시켜야 한다는데 원인이 있으나 다음과 같은 두가지 사실도 알아 두어야 할 것이다.

첫째, 영어교사들은 표준어가 아닌 여러가지 形態의 英語가 있다는 사실과 多樣的인 쓰임새가 있다는 사실을 알아야 할 것이며, 또한 오늘날 영어를 母國語로 쓰지 않는 많은 영어교사가 있을 뿐 아니라 영어를 배우는 사람들의 背景도 多樣하다는 것도 알아야 할 것이다.

둘째, 영어교사들 중의 많은 분들이 영어학보다는 英文學 감상과 비평을 연구한 분들이므로 社會言語學的 方法이나 영어교육을 위한 英文法 記述에 對한 理解의 부족이 없도록 다른 科學分野에서와 같이 各者의 實質이 補完되어야 한다는 것이다.

社會言語學的 方法이란 data의 選定, 관찰, 一般化, 假設 및 實驗 등의 과정을 통한 理論인데 반하여 記述言語學的 英語記述方法은 J.R. Firth, M.A.K. Halliday, R. Quirk, W.F. Mackey, P. Strevens, M. Gregory 와 같은 영국의 記述言語者들의 研究에서 始作되어 繼承되고 있는 方法이다.

基本的인 區分과 記述方法

言語가 變化하고 多樣하게 되는 過程은 그 활용되는 目的에 따라 다음 3項으로 나누고 있다.

1. Varieties relating to differences of user, variety which dialect and accents constitute a dimension of language ⁴⁾ (例: 發話者의 출신지역, 시대적 구분, 사회적 구분, 교육, 국적 등에 따른 이해와 관련된 구분등에 따라 좌우되는 말의 쓰임새)

2. Varieties relating to differences of use (例: 소재(theme), 주제, 目的 등 전달하고자 하는 意圖에 따라 分化되는 경우)

3) M. Gregory, and S. Carroll. *Language Varieties and Their Social Contexts*. London: Routledge and Kegan Paul. 1978. p.2.

4) M. Gregory and S. Carroll. *Language and Situation*, p.10.

3. Varieties relating to differences of social relatives; roughly, the degree of formality,⁵⁾ classes of variety: region, education and social standing, subject matter, medium, attitude, interference.⁶⁾ (例: 話者と聽者間の關係, 筆者와 讀者關係, 그리고 狀況에 따라 分化)

分析方法과 實例

Varieties relating to differences of user. Dialectal varieties: the linguistic reflection of reasonably permanent characteristics of the user in language situation. ... We will be using the word dialect to refer to the relationships of language habits with the speaker's place on dimensions of individuality, time, place, social class and speech community.⁷⁾

言語란 使用者의 特性에 따라 그들의 말에 그들의 性格이 나타난다. a. 그들의 出身地域이나 b. 그들이 속하는 社會的 그리고 敎育程度가 그들이 구사하는 말에 나타난다. 그의 性別, 年令, 몸의 크기, 氣質 등도 나타난다. 이와 같은 個人의 性格은 위장하기 어려운 것이나 위장할 수도 있는 것이다.

우리가 글을 쓰거나 말을 할 때에는 性別 社會性과 地域的 특성이 나타나며 聽者와 讀者는 意識中 또는 無意識中 여기에 잘 어울릴 수 있는 대꾸를 하게 되는 것이다.

地域的인 特徵

地域的인 特徵은 話者 또는 筆者가 속하는 언어족보에서 탐지되고 그가 사용하는 사투리 (dialect 와 accent)에서 알 수 있다. 前者는 영어를 모국어로 하는 나라 중의 어느 나라 사람이냐 하는 것이고 後者는 出身地域의 사투리이거나 社會的, 그리고 敎育的 背景에서 나타나는 特徵이다.

영어의 족보

영어에는 영어를 모국어로 하는 그들 民族의 歷史가 반영되어 있다. 民族의 移動은 그 移動으로 인하여 發生되는 異民族社會와의 접촉과 교류에서 뿐 아니라 民族内部의 社會 政治的 變化와도 關係되는 것이다.

5) P. Strevens, *New Orientations in the Teaching of English*, Oxford University Press, p.131.

6) R. Quick, S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. *A Grammar of Contemporary English*, pp.13-15. 19, Gregory and Carroll. *Language and Situation*, p.18.

7) Gregory and Carroll. *Language and Situation*, pp.10-12.

언어가 변화되는 과정은 그 언어로 生活하는 사람들의 種族, 數, 時間의 흐름 등 모든 要素들이 그와 같은 언어形態를 變化시키는 作用을 하는데 그 중에서도 영어의 경우는 영국민의 歷史가 영어의 世界的 分布에 큰 영향을 주었으며 英·美語의 分化는 다시 各者의 分化를 재촉하여 地域的 變形을 이룩하게 된 것이다.⁸⁾

따라서 Canada의 영어와 Samoa의 영어는 美國 영어에 가깝고 호주의 영어와 西아프리카의 영어는 영국영어에 가까운 특징을 가지고 있다. 이와 같은 同質性과 異質性이란 程度의 差異는 있으나 과거역사에서 뿐만 아니라 現在의 相互間의 제휴와 交流가 그와 같은 結果를 가져 오는데 크게 영향을 주었다. 예를 들어 過去 영국의 敎育制度에 依存하던 것을 美式 敎育制度가 큰 규모로 도입되어 父母들의 時代와는 달리 子女들은 美式영어를 배워야만 하는 경우이다.

過去와 現在

언어의 分化過程으로 본 영어의 過去와 現在, 언어란 時間의 흐름과 더불어 變化한다. 언어는 한 時點에서 보아도 여러가지 分化된 形態를 알 수 있다. 現代 영어가 形成되기까지는 수 세기가 경과했다. 時間과 더불어 變化한 方言도 地域과 社會制度의 變遷에 따라 變하게 마련이다.

언어를 變化하게 하는 그 規則 또한 各各 다르게 작용하는데 過去의 變化規則으로 未來의 變化를 豫測할 수 없는 것이 언어의 變化實態이다. 그 變化速度 또한 때로는 急하게 때로는 느리게 변한다. 여기에서는 古代英語나 中世英語보다 現代英語의 分化形態를 관찰하기로 한다.

Dialects와 Accents

영어의 족보를 區分하는 척도로 dialect와 accent를 기준으로 삼을 수 있다. 地球上에는 수많은 사람들이 母國語로, 혹은 外國語로 영어를 使用하는데 그 人口집단을 文法, 어휘, 發音 등의 특징이 공통된다고 스스로 認定할 수 있는 여러 집단으로 區分할 수 있다. 예를 들어 New Zealand의 경우에는 마오리族, 영국 본토 사람들과 Scotland이민들 간의 差異, 그들간의 敎育의 水準에서 오는 差異, 영국發音인가, 美國發音인가, 地域的, 社會的 혹은 兩者가 混成된 變形 등의 특징을 가진 영어를 dialect와 accent를 기준 척도로 하여 區分할 수 있는 것이다. (Dialect and accents constitute a dimension of language variety which identifies the user of the language.)⁹⁾

그 특징을 發音上으로 區分할 때 accent라는 말을 쓴다. 문법 또는 sentence form과 어휘상의 分類에 依하여는 dialect라는 區分을 하는 것이다. 다시 말해서 sentence 단위의

8) Gregory and Carroll. *Language and Context*. p.12.

9) P. Stevens. *British and American English*. London: Oxford. 1977. p.12.

말 또는 글로 區分하는 言語形態(form)를 dialect 라고 하고 그와 대조적으로 發音上의 쓰임새로 區分할 때 accent 라는 말을 쓴다. (여기서는 흔히 말하는 표준말과 相對的인 지방 사투리라는 뜻이 아니다.) standard form 自體도 하나의 dialect 로 취급되는 까닭에 어떤 하나의 發音 (accent)으로 사용되는 dialect 라고 이름지어 부르는 것이다.

Dialect 對 Accent

영어를 外國語로 또는 L₂로 專攻하는 영어 교사들은 오직 standard English, 즉 지역적 사투리가 아닌 영어를 배워서 알고 있는 것이 사실이다. 따라서 多樣的한 dialects와 accents의 存在를 잘 理解하지 못하고 있는 것도 사실이다. 그러나 accent의 差異는 글로 나타내지 않는다 할지라도 그 差異를 지적하기가 쉽다. S. E. 는 여하한 accent를 붙여서라도 쓸 수 있는 것으로 例컨대 영국식 또는 美國式 accent 등으로 區分해서 그 差異點을 알아 들을 수 있다. dialect란 어휘, 文法 또는 兩者가 混合된 形態로 形成되어 있다. 다음의 예가 이에 해당된다.

a cow-shed, byre, cow-house eg. happen for perhaps: thisen for yourself; aye and nay; nowt for nothing. Out for something/anything. S.E. "I saw it." New Englander "I see it. or I seed it." Oklahomy folks. "I knowed you wasn't Oklahomy folks." If ever tha does out for nowt, always do it for thisen. (yorkshire) (If you ever do something for nothing, always do it for yourself.)

또한 같은 어휘가 地域에 따라 서로 다른 뜻으로 사용되는 경우도 있다.

美國英語와 英國英語의 어휘와 文法的 差異

美國英語	英國英語
fall	autumn
executive	manager
aim to	aim at
faucet	tap
sense	feel
	perceive
OK	all right
cut	reduce

뜻의 差異

politician (visiting agent)

(정치가, 정략가)

clerk (shop-assistant)

(사무원, 서기, 사무관)

e.g. gotten

got

A.E. Do you have?

B.E. Have you got?

Present in A.E. only

(meaning: "Do you own or possess in general?")

("Do you own or possess at this moment")

One cannot succeed at this unless [he] tries hard.

One cannot succeed at this unless [one] tries hard.

In Br. E. the indefinite pronoun *one* is repeated in co-reference where Am E. uses *he*.¹⁰⁾

以上 列擧한 것은 그 한 예에 불과하고 英·美語에서 많은 差異를 發見할 수 있다. 우리들은 各者 自己出身地에서 그 고장의 dialect 와 accent 를 배우고, 就學한 후부터는 教育的 目的으로 또는 폭넓은 社會交流의 수단으로 standard English를 배워 쓰게 된다.

英國영어와 美國英語 간의 構造上에는 큰 差異가 없지만 accent 에서는 약간의 差異가 있다. 심층구조에서는 크게 다를 것이 없으며 phonemes 의 수와 자음의 유형도 같으나 모음의 수와 그 유형에서 약간의 差異를 볼 수 있을 따름이다. stress 와 rhythm이 같을 뿐만 아니라 억양 또한 同一한 intonation system 으로 驅使되고 있는 것이다. 오직 母音의 音質과 유음 (流音 glide) [[r] 의 取扱에 약간 差異가 있음을 알 수 있다. 母音 사이에 오는 無聲音 [t] 는 美國英語에서는 [d] 로 유성음화 된다.

또한 intonation에서 약간의 差異가 發見되며 비음 (鼻音: nasal)에 뒤따르는 비음의 길이를 관찰해 보면 강음절 母音의 길이에서 약간의 差異를 發見할 수 있으나 그 差異는 현저한 것이어서 쉽게 그것이 미국영어인가 영국영어인가를 알아 들을 수가 있다. 그러나 그 差異點은 노력과 경험으로 쉽게 극복할 수 있으므로 결국은 큰 差異는 없다고 보는 것이 타당할 것이다.

地域的 또는 社會的 基準에서 본 Dialects 와 Accents

이미 언급한 바와 같이 個人이 日常生活에서 사용하는 言語는 그 地域的·社會的·教育的 背景을 특징으로 하고 있다. 1930年代만 해도 地域的인 특징과 社會的인 특징으로 區分될 수 있었던 것이 사실이나 오늘날에는 地域的인 dialects 와 그 고장 accents 가 합쳐져서 話者의 지방색이 나타난다. 1. 英語를 母國語로 사용하는 나라들을 對象으로 생각할 때 그 나라마다 특징이 있는 dialects 와 accents 가 있는 것이며 大都市 小都市, 其他 地方에 따라 각기 색다른 특징을 느낄 수 있는 dialect 와 accent 가 있는 것이다. 2. 地域的 dialects 와 acc-

10) Quirk, Greenbaum, Leech and Svartvik. *A Grammar of Contemporary English*, p.17.

ents의關係는 다음과 같다. 사람들은 出身地域의 dialect를 그 고장 accent로 言語生活을 하는 것은 사실이나 그 고장 dialect가 아닌 dialect를 그 고장 accent로 言語를 驅使하는 경우도 있는 것이다. 3. X지역의 dialect를 Y地域의 accent로 쓰는 경우는 있을 수 없으며 X지역 dialect는 오직 X지역 accent로 사용되고 Y지역 dialect는 오직 Y지역 accent로 使用된다. 따라서 美國英語의 dialect를 영국 accent로 발음하는 것도 어울릴 수 없는 現象이다. 4. 그러나 이와 대조적으로 지역적 dialect가 아닌 dialect를 地域的 accent로 말하는 것은 가능한 일이다.¹¹⁾ 또 한편으로 英語를 母國語로 使用하는 나라들은 각 地域的인 특징이 없는 accent를 가지고 地域的인 dialect를 使用하고 있는 것도 사실이다.¹²⁾ 그러므로 話者가 쓰는 사투리는 1. 地域的 dialect와 그 고장 accent에 의해 決定되는 경우와 地域的이 아닌 dialect에 地域的인 accent가 첨가되어 결정되는 경우가 있고, 地域的이 아닌 dialect를 地域的 區分이 없는 accent로 使用하는 경우가 있는데 이런 경우에는 出身地域의 특징이 없는 영어를 쓰게 되는 것이다. (S.E. may be spoken with any accent (including a foreign accent))¹³⁾

社會的 또는 教育的인 배경이 言語 쓰임새에 미치는 影響은 큰 것이다. 一世紀 前에는 社會的 區分과 教育的 區分이란 一致될 수 있는 것이었다. 왜냐하면 高等教育이란 오직 上流社會의 것이었기 때문이다. 그러나 過去 50餘年을 회고해 볼 때 高等教育에 있어서 社會的인 差別이란 없어졌다. 따라서 dialect와 accent에 對한 社會的인 見解도 달라졌다고 할 수 있을 것이다. 오늘날에 와서는 영국에서는 社會的인 差別을 두지 않는 표준어 즉, standard English로 dialect에 代置하고 있고 發音은 社會的인 差別이 없는 R.P. 즉, received pronunciation으로 代置되고 있다. 社會的 變遷으로 말미암아 이와 같은 地域的인 差異를 두지 않는 dialect와 accent가 등장하게 된 것이다.

따라서 S.E.란 어휘, 文法, 發音 등에 있어서 (英·美의 區分은 뚜렷하게 對照的인 것임에도 不拘하고) 地域的·社會的인 特徵을 두지 않는 표준어를 일컫는 것인데 Strevens 교수는 다음 5個 項目으로 그 S.E.의 특징을 규정하고 있다.

- (1) It is used by educated people who make use of English all over the world, not solely in Britain;
- (2) Wherever it is used, it displays virtually no geographical or social variation; (though for distinctive characteristics of British and American English);
- (3) It may be spoken with an accent from any geographical locality, or with a non-regional accent;

11) P. Strevens. *British and American English*. London, Collier-MacMillan. p.44.

12) Strevens. *New Orientations in the Teaching of English*. p.135.

13) P. Strevens. *British and American English*. London; Collier-MacMillan. p.45.

- (4) It has been universally accepted in the English-speaking world as the only appropriate model for educational use (and hence, for 'educational' use) whether we are thinking of English as the mother tongue or as a foreign or second language;
- (5) It is the variety of English which has been the most comprehensively described and studied;
- (6) It is the dialect of literature, with exceptions only for works that deliberately introduce and emphasize local features of language.¹⁴⁾

The degree of acceptance of a single standard of English throughout the world, assort a multiplicity of political and social system, is a truly remarkable phenomenon.¹⁵⁾

standard English에 關해서는 세가지 意見이 있다. 과거 敎育을 받은 사람들의 글이나 用法을 표준으로 했거나 敎育에 關心을 가진 사람들의 水準을 기준으로 하여 淸해진 것이다. 영어를 모국어로 하는 사람들 대다수가, 또 영어를 쓰는 대다수가 오직 S.E. 만을 사용한다는 뜻은 아니다. 그러나 대다수의 교양있는 사람들의 영어의 쓰임새는 S.E. 라고 할 수 있다는 견해에서이다.

과거에 교사로서, 행정가로서 또한 선교사로서 海外에서 英國·美國을 대표하는 사람들이 活躍했는데 그들은 대개 S.E. dialect 를 사용했으며 그들은 교양있는 계층의 사람들을 대표한다고 할 수 있었을 것이다. 인도, 아프리카, 아시아의 원주민들이 만날 수 있었던 英·美 사람들이 바로 이와 같은 계층의 사람들이었으므로 영어라고 하면 오직 그들이 사용하는 S.E. dialect 를 생각해 왔던 것이다. 따라서 오늘날 그 고장 원주민이 영국이나 美國을 訪問하였을 때 그곳 원주민들이 S.E. 를 사용하지 않는다는 사실에 저우기 놀랐을 것은 당연하다. 또 하나는 S.E. 란 dialect 에 關한 區分이지 accent 에 關한 것이 아니라는 관찰이다. S.E. 의 특징은 글로나 말로써 알아 들을 수 있는 區分이지만 어떤 사람이 S.E. 를 사용할 때 그가 쓰는 말을 듣고 뚜렷하게 그의 出身地域을 알 수 없는 경우가 있는 것과 같이 지역적 특색이 없는 발음으로 말을 할 수도 있는 것이다. 그러나 사실은 그와는 달리 近來에 와서 영어사용자의 地域的 accent 가 있는 S.E. 를 보다 중요시 하는 경향이 생기고 있다. 또 한편 L₂ 로 영어를 使用하는 곳에서도 교양있는 사람들이 그 고장 accent 로 S.E. 를 사용하는 경향이 일어나고 있는 것도 사실이다.¹⁶⁾ 세계로 명심할 것은 S.E. 란 보다 훌륭한 dialect 라고 하는 것이 아니라 가장 많이 쓰이는 말이라는 것이다. 따라서 standard 라는 수식은 sub-stand-

14) P. Stevens. *New Orientations in the Teaching of English*. London: Oxford. p.136.

15) Quirk, Greenbaum, Leech and Svartvik. *A Grammar of Contemporary English*. London: Harcourt Brace. p.16.

16) P. Stevens. *British and American English*. London: Collier-MacMillan. 1972. p.23.

ard 와의 對照가 아니라 non-standard 와의 對照라는 뜻으로 받아 들여야 할 것이다.

Most speakers have an understandable tendency to feel that any change from pronunciation they are accustomed to is a degeneration of the language, used only by persons of subnormal intelligence. . . . But change in language is inevitable. All such change, however, whether they happened long ago or are going on today, whether they are universally adopted as S.E. or to be restricted to provincial or proletarian use, are of the same kind and have the same causes. The difference is not in the kind of change but in the circumstances under which the new pronunciation is used.¹⁷⁾

사람들은 dialect 의 選擇을 使用上的 便益을 위해 價値判斷을 하지만 우선 언어의 記述이 先行되고 判斷이 뒤따라야 할 것이다. 言語 記述이라는 면에서 볼 때 오늘날 S. E. dialect 의 variety 는 言語使用形態가 社會의 上下로 區分되어지는 것이 아니라, 한 개인이 쓰는 언어는 그의 개성이요, 그 文化生活의 일부라는 관점에서 보아야 할 것이다.¹⁸⁾

언어교육에 있어서 어떤 model 을 選擇하여야 할 것인가, 특히 L₂로서 어떤 dialect 와 accent 를 선택할 것인가에 대한 결정을 하는데는 또한 복잡한 要素가 개재된다. 이것은 社會와 人種問題, 生活樣式의 近遠關係 등에 의해 크게 左右된다. 人間과 人間社會의 의사소통을 위한 表現手段으로써의 어떤 dialect 와 accent 가 선택되어야 할 것인가 하는 문제에 있어서는 주어진 여건의 便宜, 適性, 頻度 등이 보다 중요한 判斷基準이 되는 것이다.

英語教育을 활성화하기 위한 方法에 關해 여러가지 論議와 主張이 있다. 젊은 學習者들이 자신들에게 어울리지 않는 외국어를 어떻게 效率的으로 공부하고 活用能力을 개발할 수 있겠는가에 대하여 회의적 意見도 있다. 여기에 關해서는 人類와 文化, 社會의 性格과 集團의 性格의 同質性, 異質性 등 어색하고 복잡한 주장들이 있는 것이다. 영어학자들은 다음과 같은 結論을 제시하고 있다. 人間社會에 속하는, 즉 그 社會의 構成員들의 言語인 이상 어느 여건에서나 그 狀況에 便利하고 適切할 뿐 아니라 많이 쓰이며 중요하다고 認定되는 dialect 가 선택되는 것이 무난하다고 생각한다.¹⁹⁾

地域的 特徵이 없는 Accents

과거에는 社會的으로 認定된 영어라고 하는 뜻보다는 보편적으로 쓰인다는 뜻의 영어를 R

17) T. Pyles and T. Algeo. *English, An Introduction to Language*. Harcourt, Brace and World. 1970. pp.119-120.

18) Gregory & Carroll. "The style is the man. Individual dialector idiolect". *Language and Situation*. p.5.

19) Stevens. *New Orientations in the Teaching of English*. p.138.

P. (Received Pronunciation)라고 규정했었다. 영어를 母國語로 하는 英國, 美國, 캐나다, 호주, 뉴질랜드 등 地域에서는 한가지 내지는 두가지의 말투 (stress accents 강세를 두고 하는 말이 아님)로 언어가 쓰이고 있는데 그 특징은 다음 세가지로 나누어 볼 수 있다.

1. 유일한 말투라고 할 수는 없다 할 지라도 그 유사한 accent로 standard English 라는 用語가 쓰여지는 경우

2. 地域的인 특징이 강하게 풍기지 않는 中立的인 말투

3. 地域的인 區分이 뚜렷한 말투, General 이란 表現이 이와 같은 類型에 해당되는 말투 (accent)의 例라고 할 수 있다. 實例로서는 General American, General Australian 등을 열거할 수 있을 것이다. 이렇게 처리된다면 General British (G.B.) 라는 表現이 對照的인 英國發音인 R. P.²⁰⁾에 해당될 수 있을 것이다. R. P. 란 영국에서 상식화되고 있는 표준어로서 地域的인 差異를 두지 않고 一般的으로 敎養있는 계층에서 쓰이는 영국발음으로서 standard English dialect가 이 發音으로 使用되는 것이 어울린다고 보는 것이다. 이 發音이야말로 音의 특징이 잘 記述된 accent로써, 國語로써, 또는 L₂로써 學習者들의 學習對象이 되고 있는 model인 것이다. R.P.에 關한 또 한가지 區分은 영국의 Public School 그리고 Oxford와 Cambridge 대학교에서나 또는 軍將校출신의 사람들이 사용하는 發音이 표준으로 간주되고 있으며, 다른 한편으로는 中流와 上流 계층으로 專門大學 또는 高等教育을 받은 사람들의 말의 쓰임새를 표준으로 하는 accent로 나누어지고 있다. R. P.는 地域的인 發音의 특징을 더욱 弱化시키는 役割을 한다는 印象을 준다. 다른 한편 一般的으로 英國 社會의 젊은 계층들은 上流계층이라는 區分에 對한 저항감을 보이며 오직 영국적 一般文化傳統에 關心을 집중하려고 할 뿐 아니라 國際的인 pop culture에서 쓰이는 用語를 使用하는데 동조하는 경우가 많아지고 있는 것도 최근의 한 경향이다.

'B.B.C. English', 'Oxford Accent', 'King's English', 등등 standard English dialect와 R. P. accent의 連結로써 이룩되는 여러가지 표준어의 명칭이 있었으나 과거 50년을 두고 B.B.C.는 政策的으로 아나운서와 official speaker를 選拔하여 訓練시켜 왔다. 近來 B.B.C.는 社會的으로 이와 같은 區分에 核當되는 아나운서를 채용해서 활용하였던 것이다. 최근에 B.B.C.는 근무지역의 accent를 가진 아나운서를 選拔하는 경향이 생겼는데 이것은 地方 T.V. Radio 發送局의 發展과 地域 感情에 호응하는 경향에서 기인된 것으로 생각된다. B. B. C.는 또한 미국 accent와 같은 發音을 하는 disc jockeys를 채용하기도 한다. Oxford accent란 1930年代 大學生社會가 자칭한 R. P.의 한 變形으로서 이미 지나간 날의 일시적인 流行이었다. King's English 또는 Queen's English는 文法과 發音의 正確性を 主張할 當時 가상적으로 보다 나은 英語形態를 言及하려는 명칭으로서 전문적인 記述方法에 依한 區分이 아니므로 이 명칭의 사용 또한 이미 지나간 過去의 것이 되었다.

20) R. P. (Received Pronunciation, the type of pronunciation described by Daniel Jones in his *Outline of English Phonetics* and used in his *English Pronunciation, Dictionary*). R. Quirk and A.H. Smith. *The Teaching of English*. London: Oxford. 1959. p.144.

Creoles, Pidgins 그리고 L₂ 로서의 영어의 形態

영어의 **user related feature** 에 관한 영어의 言及에서 우리는 母國語로서 使用되는 영어의 方言과 **accent** 에 局限하여 설명했으나 또 한편 **Quirk** 교수가 말하는 소위 **interference varieties** ²¹⁾ 에 속하는 것이 있다. 이것은 영어와 영어가 아닌 言語가 共存하여 사용되는 過程에서 發生된 亞流에 속하는 言語 形態로서 L₂ 로 사용되는 **pidgins** 와 **creoles** 등을 예로 들 수 있다.

L₂ 로서의 英語가 行政部署, 法律機關, 教育機關, 기타 機關에서 公用語로 쓰이고 있는 경우, 예를 들어 英聯邦에서 獨立한 많은 나라들이 여기에 속한다. **accent** 라든가 또는 方言이 어떤 경우는 兩者가 共存하는데서 오는 말의 쓰임새를 이와 같은 나라에서 볼 수 있는 것이다.

그 類形을 관찰해 보면 사소한 **accent** 의 差異點에서부터 다른 한편으로는 意思疎通이 어려울 정도의 극단의 差異點이 있는 경우도 있다. **standard English** 에 地域的인 **accent** 를 붙여서 쓰는 경우가 흔히 있는데 그 예로서 **Educated West African English, Educated Singapore English** 등을 들 수 있다. 이와 같은 **model** 은 영국이나 미국二世들이 쓰는 **model** 을 모방하는 것보다 地域社會의 특징을 보여줄 뿐 아니라 자존심을 가지고 쓸 수도 있는 **model** 이라 여겨지고 있으며 一般教育을 위한 표준어로도 적절한 **model** 이라 여겨지고 있다. **Indian English** 또한 이 부류에 속한다고 생각되고 있는 것이다.

Pidgins 그리고 **Creoles** ²²⁾ 는 여러가지 文化生活의 共存에서 초래된 混成語라고 할 수 있다. **Pidgins** 와 **Creoles** 語는 이런 地域에서 쓰이는 亞流에 속하는 영어의 한 예인 것이다.

Pidgins 는 여하한 母國語에도 속하지 않으며 英文法에도 잘 맞지 않을 뿐 아니라 어휘가 제한되어 있다. 그럼에도 불구하고 現地인들이 생각하는 바를 잘 表現할 수 있을 뿐 아니라 도리어 유연하고 적응하기 쉽고 표현력도 무방하다는 評을 받고 있다. 무역거래, 가정생활, 여행 등에서 쓰이는 言語로서 東南아시아 南西太平洋 등 넓은 地域에서 쓰이고 있는데 이것 역시 과소평가할 수 없는 큰 役割을 하고 있는 영어의 한 混成形인 것이다.

Standard E. 보다 **Pidgin E.** 를 배워서 쓰는 것이 보다 有益할 수는 없을까? 教育施設이 不足한 實態이고 **Pidgin** 이 使用되고 있는 **New Guinea** 등에서는 그와 같은 論議가 일어나고 있는데 사실 **Pidgin** 으로 의사소통이 滿足스럽게 될 수 있고 二世들의 보다 나은 앞날을 보장할 수 있다면 反對할 理由는 없는 것이다. 그러나 反對로 어린이들의 자존심을 상하게 하거나 또는 그들에게 滿足스럽지 못한 選擇이라고 생각된다면 그와 같은 言語를 표준어로 주장할 理由도 없다고 생각되는 것이다.

21) Quirk, Greenbaum, Leech, and Svartvik. *A Grammar of Contemporary English*. pp.26-27.

22) Quirk, Greenbaum, Leech, and Svartvik. *A Grammar of Contemporary English*. p.28.

國際的인 交流과 영어

외국어 중에서도 영어의 文化圈은 세계적으로 가장 넓고 또 중요한 役割을 하고 있는 文化圈인 것이다. 모국어로 사용하는 나라는 영국, 캐나다, 아일랜드, 스코틀랜드, 웨스트, 인디즈, 호주, 뉴질랜드, 사모아등이 있고 또한 영어를 公用語로서, 또는 L_2 , 또는 외국어로 사용하는 나라가 많은 것도 사실이어서 영어는 실제로 世界語의 役割을 하고 있는 것이다. 近來에 와서는 中東·東南亞 韓國 日本 등 地域에서도 相互間的의 政治·經濟·文化的 交流를 위해서 의 사소통의 수단으로 영어가 使用되고 있는 것이 현실이다.

相互交流의 유형

近來 國際社會에서 영어의 使用現象은 다음과 같이 세가지 경우로 나누어 볼 수 있다.

1. 영어를 母國語로 하고 있으나 國籍을 달리하는 사람들 간의 交流 (例: 영국사람과 美國사람, 캐나다사람과 호주사람과의 交流의 경우).

2. 영어를 母國語로 하는 사람들이 영어를 母國語로 하지 않는 사람들과 交流하는 경우(例: 한국사람이 미국사람과, 또 한국사람들이 영국사람들과 交流하는 경우, 한국사람들이 캐나다 또는 호주사람들과 交流하는 경우).

3. 영어를 母國語로 하지 않는 사람들 相互間的의 交流 (例: 한국사람들과 대만사람들, 또는 태국사람들과 일본사람들간의 交流의 경우).

또 한편으로 오늘날 모든 科學的 實驗 結果의 보도가 그 어느나라 말보다도 많이 영어로 기술되고 發表됨으로 科學技術 情報를 얻기 위해서도 영어를 習得하여야 한다는 사실은 영어를 국제어로 등장시키는 또 하나의 理由가 되고 있다.

끝으로 영어가 가진 특징을 추가하지 않을 수 없다. 영어는 그 발달과정에서 世界 어느나라 말보다 異質的 要素를 많이 포함하고 있어 表現力이 풍부하며 Cosmopolitan 的인 性格을 가지고 있을 뿐 아니라 어미와 格變化 기능의 탈락으로 語順의 기능이 발달되어 學習過程에서 볼 때 始作이 쉬운 반면 어미 탈락으로 完全한 言語 驅使能力을 터득하기가 쉬운 일이라고 할 수 없다. 그러나 영어는 긴 歷史를 通하여 많은 어휘를 자기의 것으로 소화하였으므로 그 풍부한 表現力을 가진 것이 또한 장점이라 할 수 있을 것이다.

結 論

口語나 글로 사용되는 영어의 쓰임새를 判斷하는 意見을 종합해 볼 때 우선 영어의 족보를 더듬어 볼 필요가 있다. 크게는 영국 영어와 미국 영어로 나누며 거기서 다시 나누어지는 dialect 문제로서 표준어인가 아닌가, accent가 地域的 發音인가 아닌가로부터 다음과 같은 判斷基準이 생긴다.

(a) 개인의 出身을 判斷할 수 있게 하는 기준은(S. E가 아닌 경우) 그가 사용하는 언어의 족보와 *dialect, accent*에 依해 判斷할 수 있다.

(b) 社會的·教育的 개인의 배경은 그가 사용하는 언어가 S. E인가 아닌가에 依해 判斷될 수 있다. 그리고 표준적인 *accent*에서 생각할 수 있는 것은 地域的 特徵의 약화 현상이다. 영어 敎育을 위한 *model*의 選擇이란 *dialectal* 또는 *diatypic variety*에 가까울 수록 通話의 對象과 그 用途가 좁아지는 반면, S. E. 일수록 그 通話對象의 範圍가 넓어지고 用途가 많아질 수 있는 것이다.

以上은 個個人的 言語의 差異로부터 시작하여 영어사용자들의 多樣性을 살펴 보았다. 또한 영어를 世界的인 政治·文化·經濟의 交流를 위한 國際語로, 또는 과학적 技術的 情報교환을 위한 國際語로 살펴 본 것이며 이것을 *varieties of user* 라는²⁰⁾ 주제하에 다루었다.

이와는 대조적으로 말을 하게 되는 화제, 職業 意思를 전하고 그것을 받아들여 理解하는 기능 등 *varieties of use* 즉, 使用別 쓰임새도 기술해서 소개되어야 할 것이다.

영어는 世界語로서 使用되는 用途가 넓은 反面 多樣한 類型과 쓰임새가 있음을 나누어진다. 그와 같은 세부적인 多樣한 差異는 있으나 다 같이 하나의 영어라는 족보에 속한다는 사실을 잊어서는 안될 것이다.

BIBLIOGRAPHY

- Bloomfield, L. 1923. *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Gregory, M. and S. Carroll. 1978. *Language Varieties and Their Social Contexts*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Hymes, D. 1972. "Toward Ethnographies of Communication, The Analysis of Communicative Events." *Language and Social Context*. P.P. Giglioli, (ed.) (Harmondsworth: Modern Sociology Reading).
- Kess, J.F. 1976. *Psycholinguistics*. New York: Academic Press.
- Lyons, J. 1977. *Semantics I*. London: Cambridge University Press.
- Lyons, J. 1981. *Language, Meaning and Context*. Bungay, Suffolk: Fontana.
- Pyles, T. and J. Algeo. 1970. *English, An Introduction to Language*. Harcourt, Brace and World.

23) Gregory and Carroll. *Language and Situation*, p.10.

Quirk, R. and A.H. Smith. 1959. *The Teaching of English*. London: Oxford.

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and Svartvik. 1972. *A Grammar of Contemporary English*. London: Harcourt, Brace.

Stevens, P. 1972. *British and American English*. London: Collier-MacMillan.

Stevens, P. 1977. *New Orientations in the Teaching of English*. Oxford University Press.

경희대학교 사범대학

영어교육학과 교수